

The Peculiarities of the English Idioms.

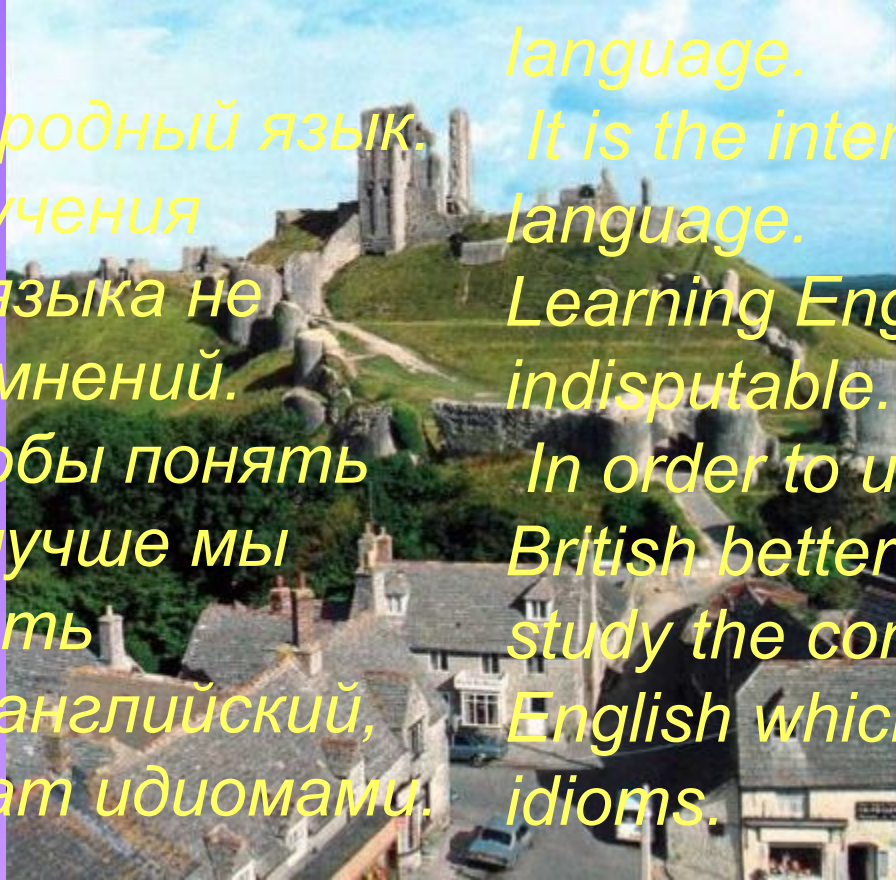
Особенности идиом в английском языке.



Благодаря глобализации и технологиям в области связи английский язык стал универсальным языком.

Это международный язык. Важность изучения английского языка не вызывает сомнений.

Для того чтобы понять британский лучше мы должны изучать разговорный английский, который богат идиомами.



Thanks to globalization and technologies in communications English has become the universal language.

It is the international language.

Learning English is indisputable.

In order to understand the British better we must study the conversational English which is rich in idioms.

The aim of my work is:

Целью моей работы является:

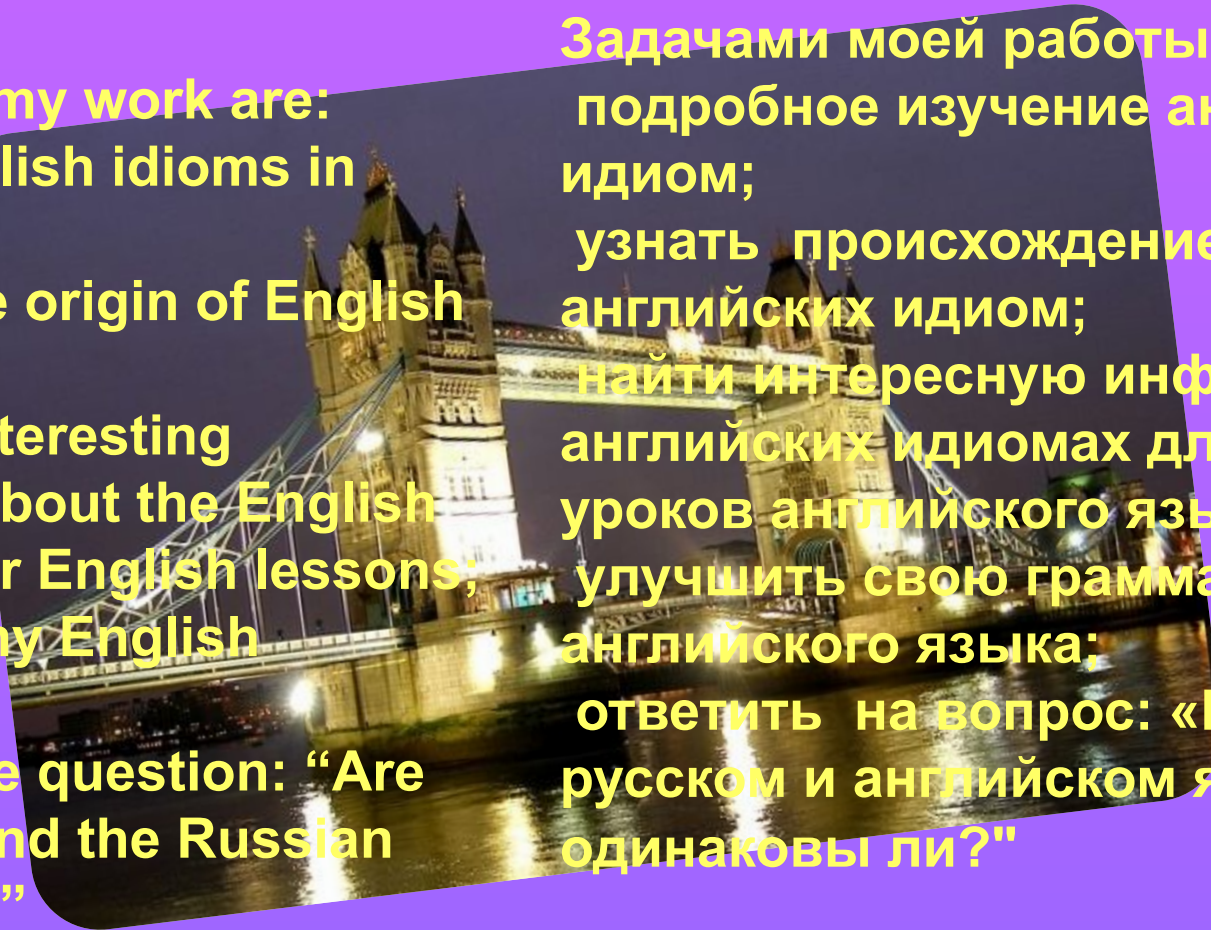
To investigate the English idioms.

The tasks of my work are:

- to study English idioms in detail;
- to search the origin of English idioms;
- to find the interesting information about the English idioms for our English lessons;
- to improve my English grammar;
- to answer the question: "Are the English and the Russian idioms alike?"

Исследование английских идиом. Задачами моей работы являются:

- подробное изучение английских идиом;
- узнать происхождение английских идиом;
- найти интересную информацию о английских идиомах для наших уроков английского языка;
- улучшить свою грамматику английского языка;
- ответить на вопрос: «Идиомы на русском и английском языке одинаковы ли?»




The origin of some idioms

Происхождение некоторых идиом



- *Идио́ма – это устойчивое выражение с самостоятельным значением. В своём большинстве идиомы созданы народом, и поэтому тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей.*



A surreal landscape featuring a range of mountains in the background, a body of water in the middle ground with a sailboat, and various flowers and a butterfly in the foreground. The scene is bathed in a warm, golden light, suggesting a sunset or sunrise. The text is overlaid on the right side of the image.

*Основное
назначение идиом -
придание речи
особой
выразительности,
неповторимого
своеобразия,
меткости и
образности.*



Анализ идиоматических выражений английского языка

Внешние факторы:

Взаимоотношения с Голландией

- Dutch bargain – сделка, заключенная в пьяном виде
- Dutch courage - храбрость пьяного
- in Dutch – в беде
- to talk like Dutch uncle – читать морали (дословно «Говорить, как голландский дядюшка»)





Климатические условия:

«It never rains but it pours» (дословно «Беда обрушивается не дождем, а ливнем») - «Беда не приходит одна»;

«Rain at seven, fine at eleven» (дословно «Дождь в 7, прояснение в 11») - «Семь пятниц на неделе»,

«Keep something for a rainy day» (дословно «Хранить что-нибудь на дождливый день») - «Откладывать на черный день».

Шекспиризмы:

the observed of all observers – центр всеобщего внимания (Hamlet);

to the manner born – привыкший с пеленок, прирожденный (Hamlet);

the seamy side (Othello) – изнанка ч-л, неприглядная сторона;

to speak daggers (Hamlet) – поражать словами, «говорить со злобой»;

a fool's paradise – «призрачное счастье», мир фантазий;

По английскому поверью у кошки десять жизней.

Позднее по аналогии с этим выражением был создан оборот:

curiosity killed a cat – любопытство до добра не доводит (ср. много будешь знать, скоро состаришься);

set (put) a stone rolling – вступать на опасный путь;

the devil can cite (quote) scripture for his purpose – посл. «черт, если нужно может и на священное писание согласиться».

Исследовав изменения, вносимые в шекспиризмы в современном английском языке, можно сделать вывод, что в результате преобладают количественные варианты шекспиризмов. Тогда как в остальных случаях встречаются и единичные примеры, вносимых изменений. Также следует отметить, что все вышеприведенные выражения вышли за пределы точно повторяемых цитат, что свидетельствует и о лингвистической гениальности Шекспира и о его колоссальной популярности. Идиомы, в частности шекспиризмы, являются украшением в языке.

■ Внутренние факторы

Религия

- «Lord helps those who helps themselves» - «На бога надейся, а сам не плошай»
- «Man proposes but God disposes» - «Человек предполагает, а бог располагает»

Традиции

- an old cup of tea – старушка
- to be one's cup of tea – нравиться
- «A storm in a teacup» - «Буря в стакане воды»



Меркантильность



«Time is money» - «Время - деньги»

- «No bees, no honey; no work, no money» (дословно «Нет меда без пчел, нет денег без работы») - «Без труда не вынешь и рыбку из пруда»;
- «It is better to be born lucky than rich» (дословно «Лучше родиться счастливым, чем богатым») – «Не родись красивым, а родись счастливым»



Анализ идиоматических выражений русского языка

■ Внешние факторы

Татаро-монгольское иго

- «Нежданный гость хуже татарина»

Климатические условия

- «В дождь избы не кроют, а в ведро и сама не каплет» (В дождь крышу не чинят, а в ясную погоду она не протекает)
- «В дождь коси, а в ведро гребни»



■ Внутренние факторы

Религия

- «Кто рано встает, тому Бог подает»
- «Береженного Бог бережет»
- «Бог дал, Бог и взял»

Патриотизм

- «В гостях хорошо, а дома лучше»
- «В чужом краю и весна не красна»

■ *Быт народа*

- «Дрова рубят, щепки летят»
- «Что посеешь, то и пожнешь»
- «Цыплят по осени считают»

Идиоматические выражения, порицающие человеческие пороки

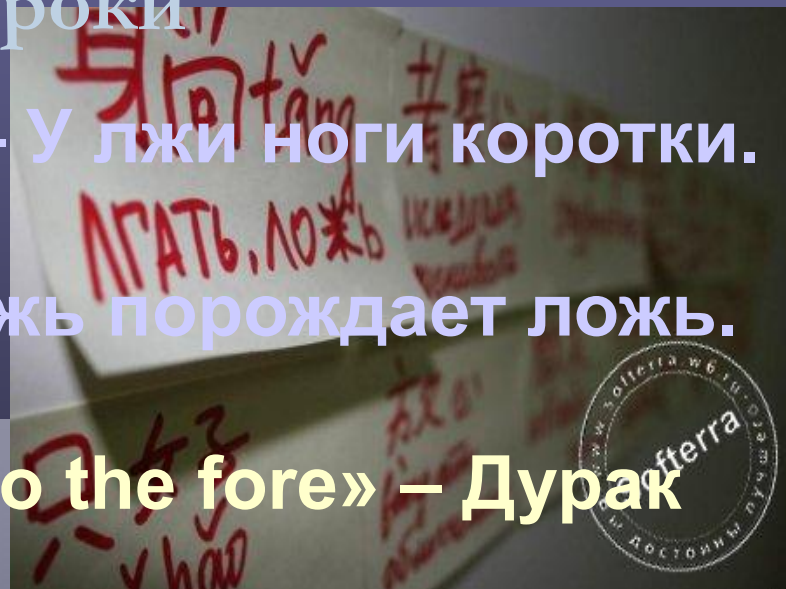
«Lies have short legs» – У лжи ноги короткие.

«A lie begets a lie» – Ложь порождает ложь.

«A fool always rushes to the fore» – Дурак
всегда лезет вперед.

«Little knowledge is a dangerous thing» –
Недоученный хуже неученого.

«Idle folks lack no excuses» – У лодырей
всегда отговорки находятся



Match the English proverbs with their Russian equivalents.

1. *Never judge a book by its cover. – По одежке встречают – по уму провожают.*
2. *Never look a gift horse in the mouth. – Дареному коню в зубы не смотрят.*
3. *Take care of the pence and pounds will take care of themselves. - Копейка рубль бережет.*
4. *A bird in the hand is worth two in the bush. - Лучше синица в руках, чем журавель в небе.*





5. *Don't count your chickens before they are hatched.* -
Цыплят по осени считают.

6. *The leopard cannot change its spots.* - Горбатого
могила исправит.

7. *There is no place like home.* - В гостях хорошо,
а дома лучше.

8. *Out of sight – out of mind.* – С глаз долой, из
сердца - вон.

9. *If you run after two hares you will catch none.* – За
двумя зайцами погонишься, ни одного не
поймаешь.

Russian and English idioms.



Русские и английские идиомы

Comparing English and Russian idioms we can see that there is much in common in our cultures. For example, there are some idioms which can be easily translated and the metaphoric meaning can be deduced.

При сравнении идиом в английском и русском языках мы видим, что есть много общего в наших культурах. Например, Есть некоторые идиомы, которые могут быть легко переведены и иметь метафорический смысл.



Conclusion

All things considered, I'd say that

- 1) Idioms are very important in English language. Without idioms English would lose much of its variety and humor both in speech and writing.
- 2) Some idioms are difficult to translate and understand.
- 3) There is some similarity in English and Russian idioms.
- 4) Communicating with the British people it is necessary to understand and to use English idioms. They are the part of British culture.

- 1) Идиомы играют важную роль в английском языке. Без идиом Английский потеряет значительную часть своей разновидности и юмора, как в устной и письменной речи.
- 2) Некоторые идиомы трудно перевести и понять.
- 3) Существует некоторое сходство в английском и русском вариантах идиом.
- 4) В общении с английским народом можно использовать английские идиомы. Так вы лучше выразите свои мысли и поймете собеседника. Они являются частью британской культуры.

Заключение

Бесспорно, в наше время знание иностранного языка имеет очень большое значение в жизни каждого. Язык можно учить разными способами. Самый эффективный из них – помещение изучающего непосредственно в языковую среду. Когда изучающий язык имеет возможность закреплять свои знания в устных контактах с носителями языка, он, не обращая на это большого внимания, постепенно проникает в новую культуру.

Для того чтобы нормально пользоваться языком, легко и продуктивно общаться на нем, необходимо владеть разговорной речью. Наиболее часто в ней встречаются идиоматические выражения. Без них невозможно освоить язык, проникнуться им.

Поэтому нужно как можно больше внимания уделять изучению этого слоя разговорной речи.



THE END...